

УДК 81'23

**Ч. Цзинь****МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ОБРАЗ РЕБЕНКА В РАЗНЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

Статья посвящена изучению образа ребенка в китайской и русской лингвокультурах. Автор использует психолингвистический подход, который предполагает изучение образов сознания через их вербализацию. В данной статье описывается проведенный комплексный психолингвистический эксперимент, частью которого было выделение метафор. В качестве инструкции испытуемым предлагалось написать сравнение, метафору к слову «ребенок» («孩子»): «Ребенок (словно) .... / 孩子 (像什么) ...». Полученный материал (152 сравнения на русском языке от носителей русской культуры и 247 сравнений на китайском языке от носителей китайской культуры) был распределен по тематическим группам. В результате было получено 6 тематических групп в каждой культуре. В двух лингвокультурах совпали такие тематические группы: животные и птицы, игрушка, растения, природа и окружающий мир, мифическое существо. Интересно, что в обеих культурах самая большая группа «Животные и птицы». Отличия состоят в распределении частотности составляющих этих групп и наличии группы «Ценность, богатство» в китайской лингвокультуре при отсутствии ее в русской лингвокультуре. Некоторые ответы русских респондентов были отнесены к группе «Другое». По частотности в русской лингвокультуре на первом месте кукла (22), а в китайской лингвокультуре – 宝贝 сокровище (51).

*Ключевые слова:* психолингвистика, языковое сознание, опрос, метафорический образ, ребенок, лингвокультура.

В последние десятилетия интерес к метафоре резко возрос, сегодня все чаще говорят о возникновении нового научного направления – когнитивной метафорологии. Долгое время метафора рассматривалась в первую очередь как выразительное средство (часто в этом смысле ее обозначают как художественную), в последние годы в связи с развитием когнитивного направления в лингвистике метафору стали рассматривать как «один из ведущих когнитивных механизмов осмысления одного через другое» (Дж. Лакофф).

Н.А. Стадульская в статье «Метафора как объект когнитивного исследования» пишет о том, что «наш опыт организуется с помощью некоего стереотипного образа – когнитивной модели, которая проявляется в языке метафорой, метонимией или блендом» [4]. Можно выделить работы ученых (Н.Д. Арутюнова, А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов, Дж. Лакофф, А.П. Чудинов и др.), в которых дается подробный анализ подходов к значению и функциям метафоры, а также представлен анализ обширного материала в этом направлении.

А.С. Самигуллина предлагает три ипостаси метафоры: метафору-знак, метафору-образ и метафору-когнитивную/ концептуальную модель. Метафору-образ автор представляет как результат процесса символизации [3].

По мнению И.В. Григорьевой, «неотъемлемой частью метафоры является мысленный образ как продукт деятельности мозга, сохраняющего информацию в течение долгого времени. Мысленные образы – одна из главных опор мышления, так как именно их содержание служит базой для умственных действий, лежащих в основе большинства когнитивных процессов – от простого вспоминания до абстрактного рассуждения» [2. С. 30-33].

В исследовании мы выявляем образ ребенка, закрепленный в языковом сознании носителей разных культур. Метафора наряду с другими средствами языка является о внешителем (способом вербализации) этого образа.

В ходе исследования был проведен опрос для выявления своеобразия метафорического образа ребенка в китайской и русской лингвокультурах. В опросе приняли участие 100 китайских и 100 русскоязычных студентов, обучающихся в Южно-Уральском государственном университете, возраст – от 18 до 28 лет. В качестве инструкции испытуемым предлагалось написать сравнение, метафору к слову «ребенок» («孩子»): «Ребенок (словно) .... / 孩子 (像什么) ...».

В результате было получено 152 сравнения на русском языке от носителей русской культуры и 247 сравнений на китайском языке от носителей китайской культуры. Такая разница в количестве обусловлена тем, что китайские студенты давали больше ответов. Мы решили анализировать все полученные ответы, добавив процентное соотношение в выделенных группах.

В русской лингвокультуре мы выявили следующие метафоры: *кукла* (22), *цветы* (18), *ангел* (15), *зайчик* (13), *чистый лист* (11), *солнце* (10), *котёнок* (7), *ручей* (4), *картошка* (4), *мир* (3), *чудо* (3), *свет* (3), *новая жизнь* (2), *птенец* (2), *пупс* (2), *пупсик* (2), *Барби* (2), *нахлебник* (1), *личинка* (1), *цыпленок* (1), *сад* (1), *река* (1), *краска* (1), *звезда* (1), *катастрофа* (1), *бог* (1), *клубок* (1), *воздушный шар* (1), *хвостик* (1), *маленький мир* (1), *весна* (1), *птичка* (1), *щенок* (1), *ягненок* (1), *лошадка* (1), *телёнок* (1), *камень* (1), *чёрт* (1), *горох* (1), *енот* (1), *оленок* (1), *плод* (1), *отросток* (1), *природа* (1), *аист* (1), *утёнок* (1).

При анализе мы условно выделили следующие тематические группы (табл. 1):

Таблица 1

**Тематические группы метафор в русской лингвокультуре**

Тематическая группа	Примеры (152)
1. Животные, птицы (33 / 22%)	зайчик (13), котёнок (7), птенец (2), личинка (1), цыпленок (1), птичка (1), щенок (1), ягненок (1), лошадка (1), телёнок (1), енот (1), олененок (1), аист (1), утёнок (1).
2. Игрушка (28 / 18%)	кукла (22), пупс (2), пупсик (2), Барби (2).
3. Растения (26 / 17%)	цветы (18), картошка (4), сад (1), плод (1), отросток (1), горох (1).
4. Природа, окружающий мир (26 / 17%)	солнце (10), ручей (4), мир (3), свет (3), река (1), звезда (1), маленький мир (1), весна (1), камень (1), природа (1).
5. Мифическое существо (17 / 11%)	ангел (15), бог (1), чёрт (1).
6. Другое (22 / 15%)	чистый лист (11), чудо (3), новая жизнь (2), нахлебник (1), краска (1), катастрофа (1), клубок (1), воздушный шар (1), хвостик (1).

При распределении можно увидеть, что наиболее частотной является группа животные, птицы. Чаще всего детей сравнивают с детенышами животных и птиц, поскольку у них есть общие качества: они зависят от родителей, нуждаются в помощи и защите, несмышленые и вызывают умиление. Часто родители используют эти названия как ласкательные при обращении к детям (также влюбленные могут так обращаться друг к другу). Выделяется реакция *личинка* (1) как нетипичная, возможно, это связано с прозорливостью растущего организма, реакция *лошадка* (1) может означать очень подвижного, скачущего ребенка, с *енотом* (1) связано устойчивое название енот-полоскун, считается, что это животное очень любит возиться в воде и стирать (потирание лапок, имитирующее стирку). Реакция *аист* (1) напоминает о легенде, согласно которой детей приносит в дом к родителям именно эта птица.

На втором месте находится группа «Игрушка», реакции в которой, с одной стороны, показывают, что маленькие дети воспринимаются как очень красивые (ср.: «кукольное лицо»), особенно об этом свидетельствует реакция *Барби* (2), которая олицетворяет женский идеал красоты. С другой – сама метафора «игрушка» имеет значение чего-то искусственного и несерьезного. Не случайно старшие члены семьи часто говорят молодым родителям: «Ребенок вам не игрушка». Это значит, что ребенка нельзя бросить или отложить в сторону, наигравшись, он требует к себе постоянного внимания. *Пупс* (2) и *пупсик* (2) – это название игрушки, которая имитирует ребенка до года, как правило, упитанного, которого дети любят купать и одевать.

Третье и четвертое места поделили группы «Растения» и «Природа, окружающий мир». В первой группе наиболее частотная реакция *цветы* (18), это обусловлено распространенностью этой метафоры, закрепленной в крылатых выражениях: «Дети – цветы жизни», «Дети – цветы жизни на могиле своих родителей», «Дети – цветы жизни, не давайте им, однако, распускаться», «Дети – цветы жизни. Нарвал букет – подари родителям», «Дети – цветы жизни, но пусть они растут на другой клумбе». «Дети – цветы жизни, а я у мамы кактус».

Реакция *картошка* (4), возможно, связана с пословицей «На картошку да на детей недолго посердишься» [4]. Картошка в России наряду с хлебом считается основным продуктом питания, а потому представляет особую ценность («На Руси без картошки – что гулянка без гармошки»). Реакция *сад*

(1) может быть связана как с плодовым садом, так и с детским садом. *Плод* (1) и *отросток* (1) символизируют связь детей с родителями. Есть устойчивое выражение «плод любви» (т.е. результат любви). *Горохом* (1) часто называют небольших по размеру, чаще маленьких детей.

Природные метафоры (*солнце* (10), *ручей* (4), *мир* (3), *свет* (3), *река* (1), *звезда* (1), *маленький мир* (1), *весна* (1), *камень* (1), *природа* (1)) могут говорить о том, что дети воспринимаются как что-то естественное, принадлежащее к природному. Природа для славян была всегда не только местом проживания и источником питания, природа оживлялась и населялась антропоморфными существами, помогающими или мешающими человеку.

Очень интересна группа с мифическими существами (*ангел* (15), *бог* (1), *чёрт* (1)). Наиболее частотная реакция *ангел* связана с представлениями о том, что маленький ребенок чистый как ангел, поскольку не успел нагрешить в своей короткой жизни. Считается, что умерший маленький ребенок возвращается на небо, где становится ангелом. С этим связан и визуальный ряд: на открытках с рождественской тематикой часто изображают ангелов в виде маленьких детей с крыльями и нимбом. Бог представляет объект поклонения, поэтому такая реакция может говорить о том, что ребенку многое позволено, он находится над родителями. Чертенком взрослые часто называют очень подвижных и непослушных детей, которые любят проказничать.

В отдельную группу попали реакции, которые связаны либо с прецедентными феноменами, либо фиксирующие особенности статуса или поведения детей. Так, реакция *чистый лист* (11) является отсылкой к мнению философов и педагогов (например, Аристотеля, Яна Амоса Коменского), которые считают, что ребенок представляет собой чистый лист бумаги (или *tabula rasa*), на котором можно написать все, что угодно. *Чудо* (3) (иногда можно встретить «чудо расчудесное») показывает, что ребенок воспринимается как что-то необыкновенное, правда, коннотация в этом случае может быть как положительная, так и отрицательная.

С появлением ребенка все изменяется, об этом говорит и реакция *новая жизнь* (2). *Нахлебник* (1) и *катастрофа* (1) свидетельствуют о том, что не всегда ребенок воспринимается как что-то положительное, хотя иногда эти слова употребляют в шутку. *Воздушный шар* (1), скорее всего, связан с тем, что большинство праздников у детей сопровождается украшением воздушными шарами. *Хвостик* (1) отражает поведение маленького ребенка, который воспринимает близких как защиту и не отпускающих их от себя, сопровождающий взрослого подобно хвосту.

Реакции *краска* (1) и *лубок* (1) отражают индивидуальный опыт респондентов и несут особые смыслы, которые сложно интерпретировать.

В китайской лингвокультуре ребенок представлен следующими метафорами: *宝贝 сокровище* (51), *天使 ангел* (29), *小狗 щенок* (23), *花朵 цветы* (18), *娃娃 кукла* (16), *小猫 котёнок* (16), *小鸟 птичка* (11), *小兔子 зайчонок* (9), *太阳 солнце* (9), *小羊羔 ягнёнок* (8), *猴子 обезьяна* (8), *小牛犊 телёнок* (8), *小老虎 тигрёнок* (7), *精灵 эльф* (7), *小马 лошадка* (5), *小熊猫 малая панда* (3), *恶魔 призрак* (2), *水滴 капля* (2), *幼苗 сеянец* (1), *百灵鸟 жаворонок* (1), *海豚 дельфин* (1), *小鸡 цыпленок* (1), *企鹅 пингвин* (1), *北极熊 белый медведь* (1), *小鱼 рыбка* (1), *鸽子 голубь* (1), *孔雀 павлин* (1), *熊 медведь* (1), *小麻雀 маленький воробей* (1), *小恐龙 маленький динозавр* (1), *小土豆 картофель* (1), *黄豆 соя* (1), *熊猫 панда* (1).

При анализе мы условно выделили следующие тематические группы (табл. 2).

Группа «Животные, птицы» (как и в русской лингвокультуре) находится на первом месте и в процентном соотношении в два раза больше. Мы считаем, что сравнение детей с детёнышами животных и птиц связано с тем, что дети (как животные и птицы) нуждаются в помощи и защите, к тому же дети такие же милые, как животные и птицы. И китайцы считают, что если использовать эти названия как ласкательные при обращении к детям, то дети будут хорошо себя вести. Реакции *小熊猫 малая панда* (3), *熊猫 панда* (1) несут этнокультурную специфику, поскольку китайцы считают их одними из самых благородных животных в мире. Панда является символом Китая. Реакция *百灵鸟 жаворонок* (1) относится к подвижному, счастливому, умному и сообразительному ребенку (в России жаворонком называют человека, который просыпается очень рано). Реакция *海豚 дельфин* (1) может быть связана с качествами, приписываемыми дельфинам – ловкие и послушные. Реакция *孔雀 павлин* (1) означает добрый, свободный, приносящий большое счастье (в русском представлении павлин символизирует надменность, чванливость).

Таблица 2

**Тематические группы метафор в китайской лингвокультуре**

Тематическая группа	Примеры (247)
1. Животные, птицы (110 / 45%)	小狗 щенок (23), 小猫 котёнок (16), 小鸟 птичка (11), 小兔子 зайчонок (9), 小羊羔 ягнёнок (8), 猴子 обезьяна (8), 小牛犊 телёнок (8), 小老虎 тигрёнок (7), 小马 лошадка (5), 小熊猫 малая панда (3), 百灵鸟 жаворонок (1), 海豚 дельфин (1), 小鸡 цыпленок (1), 企鹅 пингвин (1), 北极熊 белый медведь (1), 小鱼 рыбёшка (1), 鸽子 голубь (1), 孔雀 павлин (1), 熊 медведь (1), 小麻雀 маленький воробей (1), 小恐龙 маленький динозавр (1), 熊猫 панда (1).
2. Ценность, богатство (51/ 21%)	宝贝 сокровище (51).
3. Мифическое существо (38/ 15%)	ангел (29), 精灵 эльф (7), 恶魔 призрак (2).
4. Растения (21/ 9%)	花朵 цветы (18), 幼苗 сеянец (1), 小土豆 картофель (1), 黄豆 соя (1).
5. Игрушка (16/ 6%)	娃娃кукла (16).
6. Природа, окружающий мир (11/ 4%)	太阳 солнце (9), 水滴 капелька (2).

На втором месте находится группа «Ценность, богатство», в этой группе только одна реакция – *宝贝 сокровище* (51), это значит, что ребёнок представляет большую ценность. Китайцы часто говорят: «Дети – бесценные сокровища» («孩子是无价之宝»). Скорее всего это связано с проводимой в Китае политикой планирования рождаемости (计划生育政策), введенной в 25.09.1980 г. Это было вызвано тем, что в это время в Китае было много многодетных семей, что негативно повлияло на экономику страны и уровень жизни населения, поэтому власти страны приняли решение повлиять на демографическую ситуацию, издав указ “Одна семья – один ребёнок” / “Единственный ребёнок” (独生子女). С 01.01.2016 г. этот указ был отменен. Из-за этой политики ребёнок сегодня воспринимается как *сокровище* (51).

Третье место – «Мифическое существо». В этой группе наиболее частотная реакция *ангел* (29), маленький ребенок чистый как ангел, китайцы часто говорят, что «Ребенок как ангел – подарок для родителей от бога» («孩子像天使一样是上天送给父母的礼物»). Реакция *精灵 эльф* (7) свидетельствует о том, что ребенок добрый, милый, свободный, чистый. Реакция *恶魔 призрак* (2), скорее всего, связана с представлениями о ребенке, как о том, кто мешает, делает жизнь тяжелой: «Дети доставляют проблемы» («孩子带来麻烦»).

В группе «Растения» наиболее частотная реакция *花朵 цветы* (18), это обусловлено распространенностью этой метафоры, закрепленной в крылатых выражениях: «Дети – цветы родины» («孩子是祖国的花朵»), «Разные дети – разные цветы» («每个孩子都是不一样的花朵»).

В группе «Игрушка» только одна реакция – *娃娃 кукла* (16), которая показывает, что маленькие дети воспринимаются как очень красивые. И кукла воспринимается как самая обычная игрушка.

Природная метафора *太阳 солнце* (9) указывает на то, что ребенок воспринимается как солнце, солнце пришло, тепло и радость принесло. И китайские люди часто говорят, что «ребенок как солнце – бесконечная надежда, посланник света, источник тепла» («孩子就像太阳是无尽希望, 光明的使者, 温暖的源泉»). Реакция *水滴 капелька* (2) означает маленький, чистый, слабый.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что выявление метафорических образов позволяет изучить образы, представленные в наивном языковом сознании носителей разных культур. При анализе данных, полученных с помощью опроса, мы увидели похожие результаты: в обеих лингвокультурах больше всего было сравнений ребенка с животными и птицами (чаще всего маленькими), это говорит о том, что существует общее представление о маленьких живых существах, которые нуждаются в заботе и вызывают умиление. Однако стоит сказать, что выбираются часто разные животные и даже одинаковые животные в разных культурах символизируют разные качества. Также похожими являются сравнения детей с куклами, растениями, мифическими существами, окружающим миром.

Однако необходимо помнить о том, что смысловое наполнение одинаковых предметов в разных культурах может быть неодинаковым. Мы считаем, что наиболее близкими образы будут в тех случаях, где перенос значения (выбор метафоры) будет связан с наиболее общими представлениями: ангел – чистый, капелька – маленькая и т. д. Различия будут касаться в первую очередь культурной составляющей, закрепленной в традициях, пословицах и поговорках. Очень часто носитель культуры не может объяснить дополнительные смыслы, поскольку они были переданы в раннем детстве и не подвергаются сомнениям. Новый взгляд на эти закрепленные смыслы возникает только при знакомстве с иной культурой. Очень ярко это можно проследить на примере характеристик, приписываемых животным и птицам в разных культурах.

Интересно и то, что в русской лингвокультуре наиболее частотно сопоставление с *куклой* (22), а в китайской лингвокультуре – с *宝贝 сокровищем* (51).

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Блог о пословицах и поговорках. URL: <http://pogovorki-poslovicy.ru/eda/poslovicy-i-pogovorki-pro-kartoshku.html> (дата обращения: 06.07.2018).
2. Григорьева И.В. Метафорический образ языкового сознания// Актуальные проблемы общей теории языка, перевода и методики преподавания иностранных языков. Сборник статей по материалам межрегиональной, с международным участием, интернет-конференции. М., 2017. С. 30-33.
3. Самигуллина А.С. Метафора в когнитивно-семиотическом освещении: автореф. дис. ... докт. филол. наук. Уфа, 2008.
4. Стадуская Н.А. Метафора как объект когнитивного исследования. URL: <http://doc.knigix.ru/22raznoe/63927-1-na-stadulskaya-metafora-kak-obekt-kognitivnogo-issledovaniya-sovremennoy-lingvistike-u.php> (дата обращения: 19.06.2018).

Поступила в редакцию 21.10.2018

Цзинь Чжи, аспирант кафедры русского языка как иностранного  
ФГБОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет»  
(национальный исследовательский университет)  
454080, Россия, г. Челябинск, просп. Ленина, 76  
E-mail: [info@susu.ru](mailto:info@susu.ru)

#### Z. Jin

#### METAPHORIC IMAGE OF THE CHILD IN DIFFERENT LINGUISTIC CULTURES

The article is devoted to the study of the image of the child in the Chinese and Russian linguocultures. The author uses a psycho-linguistic approach, which involves the study of images of consciousness through their verbalization. This article describes a complex psycho-linguistic experiment, part of which is the selection of metaphors. As an instruction, the subjects are asked to write a comparison, a metaphor to the word “child” (“子”): “Child (like) ... / 孩子 (像什么) ...”. The resulting material (152 comparisons in Russian from speakers of Russian culture and 247 comparisons in Chinese from speakers of Chinese culture) was divided into several thematic groups. As a result, 6 thematic groups in each culture were received. The following thematic groups are coincided in two linguocultures: animals and birds, toys, plants, nature and the surrounding world, a mythical creature. Interestingly, in both linguistic cultures the largest group is “Animals and Birds”. The differences consist in the distribution of the frequency of the components of these groups and the presence of the “Value, Wealth” group in Chinese linguistic culture which is absent in Russian linguistic culture. Some answers of Russian respondents were assigned to the “Other” group. In terms of frequency, in the Russian linguistic culture, the first place is a doll (22), and in Chinese linguistic culture – *宝贝 treasure* (51).

*Keywords:* psycholinguistics, language consciousness, survey, metaphorical image, child, linguistic culture.

#### REFERENCES

1. Blog o poslovicah i pogovorkah [A blog about proverbs and sayings]. URL: <http://pogovorki-poslovicy.ru/eda/poslovicy-i-pogovorki-pro-kartoshku.html> (accessed 06.07.2018) (In Russian).
2. Grigor'eva I.V. Metaforicheskiy obraz yazykovogo soznaniya [Metaphorical image of linguistic consciousness]. Aktual'nye problemy obshchej teorii yazyka, perevoda i metodiki prepodavaniya inostrannyh yazykov [Actual prob-

- lems of the general theory of language, translation and methods of teaching foreign languages]. Collection of articles on inter-regional with international participation, online conferences. Moscow, 2017. pp. 30-33. (In Russian).
3. Samigullina A.S. Metafora v kognitivno-semioticheskom osveshchenii [Metaphor in cognitive-semiotic lighting]: author. diss. on the competition title Doctor of Philology. Ufa, 2008. (In Russian).
  4. Stadul'skaya N.A. Metafora kak ob"ekt kognitivnogo issledovaniya [Metaphor as an object of cognitive research]. URL: <http://doc.knigix.ru/22raznoe/63927-1-na-stadul'skaya-metafora-kak-obekt-kognitivnogo-issledovaniya-sovremennoy-lingvistike-u.php> (accessed 19.06.2018) (In Russian).

Received 21.10.2018

Jin Zhi, Postgraduate Student at Department of Russian as a Foreign Language  
South Ural State University (National Research University)  
76, Prosp. Lenina, Chelyabinsk, Russia, 454080  
E-mail: info@susu.ru